



Punti di vista sulla poesia  
17<sup>th</sup> April 2020

## **Fighting poets**

**Mariko Sumikura**

State of emergency declaration is issued in Japan by spread of Coronavirus. What should poets do now? When I asked overseas poets, they answered that we must keep writing poetry as ever. Yes, we have to write the truth which can be written only under such conditions.

Dante Maffia contributed the exciting haiku collection as "33 Haiku per una Corona vigliacca" right away, so I translated it. I think that we have to copy this abnormal world like a marbling art by poetry. We must do it. Don't be infected even soul and love by hateful Coronavirus. I really wish world poets to confront by a pen. I want them to contribute encouraging poems.

## **Small fort**

I'm fighting every day  
Even in midnight, too  
Against the enemy  
Something small  
Something big  
Something visible  
Something invisible

Something worrying me  
Something making me sad  
Something unpleasant  
Something making me weaken  
Something making me depressed  
I'm fighting  
Even now  
I'm fighting  
With these words  
This war doesn't end  
I should not be defeated  
I have not an ally  
I am fighting alone  
This is a war of myself  
Against weakness of mind  
If there is an open slit  
When my defense became loose  
The enemy is applying an all-out attack  
This fort is built  
With carefulness  
I save some food  
Waiting a decisive battle  
When is the attack?  
How will they come?  
Is it midnight?  
Then, I won't sleep  
Is it moving now?  
Then, I won't go out  
Is it already inside?

Then, I won't put in  
If I have to raise a white flag  
I don't fight from the beginning  
I win or fall, the result is one  
I fight with violence of Samurai  
I'm also fighting today  
I hear the sound  
The enemy resigns  
And retreats at last  
I hear the sound  
of the hoof  
Archangel leads reinforcements  
from a far place  
They appear raising a cloud of dust  
Even though at a small fort  
I should not give up against the enemy  
In a war

## 闘う詩人たち

すみくらまりこ

コロナウイルス新型肺炎の蔓延で日本にも非常事態宣言がでる。いま詩人は何をすべきなのだろう。海外の詩友に話したら、やはり創作を続けることだと答えられた。こんな状況下でしか書けない**真実**を書かねばならない。

さっそくダンテ・マッフィアが「臆病コロナ」という痛快な俳句集を寄稿してくれたので、翻訳をした。そうだ、私たちは詩でこの異常な世界をマーブルアートのように写し取らねばならない。書かねばならない。コロナウイルスに魂まで、愛まで侵されてはならない。世界の詩人たちに心から願う。ペンで立ち向かって欲しい。すばらしい詩を残して欲しい。わたしも一編を提出する。

## 小さな砦

毎日戦っている  
夜中も戦っている  
敵は小さなものから  
大きなものまで  
見えるもの  
見えないもの  
苦しめるもの  
悲しませるもの  
およそ不快なものを  
弱体化させ  
退散させるべく  
戦っている

今でも  
このことばで  
戦っている  
この戦いは終わらない  
負ける訳には  
いかなるからだ  
味方はいない  
たった一人の  
戦いなのだ  
心の弱さと  
怠惰な隙をみせ  
防御を緩くすれば  
敵は総攻撃をかけてくる  
微に入り 細を穿ち  
自我という砦を建て  
兵糧を蓄えて  
決戦を迎える  
敵はいつ  
どのように来る  
真夜中か  
では寝るまい  
走行中か  
では出かけまい  
内部にあるものか  
では入れまい  
白旗を上げるなら  
最初から戦わない  
勝つか 滅ぶか  
中世の 野武士の  
荒々しさで  
今日も戦っている

いつか 聞こえる  
敵が諦め  
敗走していく  
蹄の音が  
大天使率いる  
援軍が遠くより  
土煙の中から  
現れて来ている  
いかに小さな砦でも  
戦いは 決して  
諦めてはならない